

多媒体

英语图书系列

30

卡萨布兰卡

天后说再见

看电影学英语

CASABLANCA



两张光盘+磁带+书

22.8元

世纪出版集团

上海世纪出版股份有限公司  
外语教育出版社  
www.centuryoriental.com.cn

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

卡萨布兰卡  
*Casablanca*

注释 邓立丽

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

卡萨布兰卡 Casablanca/ 邓立丽注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1937-0

I. 卡… II. 邓… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109784 号

## 30 天后说再见——卡萨布兰卡

注释: 邓立丽

责任编辑: 李 艳

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 4.75

字 数: 120 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1937-0

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



## 向英语学习说再见

### — 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人都不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英



语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

## 建议的学习过程

**第一步：模仿跟读。**目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

**第二步：对照中文听英文。**对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。

第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效显著。

世纪东方外语部



## 目 录

影片简介.....	1
第1幕 信使被杀.....	2
第2幕 托管签证.....	8
第3幕 黑人歌手.....	16
第4幕 立下赌约.....	20
第5幕 盘问里克.....	28
第6幕 初访夜总会.....	36
第7幕 久别重逢.....	46
第8幕 心底波澜.....	54
第9幕 相恋巴黎.....	58
第10幕 不辞而别.....	60
第11幕 拒绝解释.....	64
第12幕 审讯拉兹洛.....	68
第13幕 寻找通行证.....	74
第14幕 通行证交易.....	84
第15幕 无动于衷.....	94
第16幕 夜总会关闭.....	100
第17幕 尽释前嫌.....	106





第18幕 情敌相对 .....	114
第19幕 里克设“计” .....	118
第20幕 机场惜别 .....	124
第21幕 恢复平静 .....	132
附录 多媒体光盘使用说明 .....	138



## 影片简介

影片获得1943年度第16届奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳改编三项大奖，并且成为经久不衰的直接反映第二次世界大战的爱情片。

第二次世界大战时，欧洲置于德国和意大利法西斯的铁蹄之下。人们要从欧洲逃往美国，都必须绕道摩洛哥北部城市卡萨布兰卡。1940年，北非法属摩洛哥的卡萨布兰卡，是纳粹控制下欧洲大陆的最后一扇门。想摆脱纳粹血腥统治而到别处寻求自由的人们，纷纷涌进这个城市。两个德国秘密信使被杀死在沙漠中，他们的特别通行证也下落不明，全城到处大搜捕，恐怖的阴影笼罩着卡萨布兰卡。

在当地一条不十分显眼的街上有家“里克酒店”，是人人喜欢去的社交场所。老板叫里克·勃兰，美国人，曾参加反法西斯战争，为逃避纳粹迫害，从巴黎来到卡萨布兰卡，开了这家夜总会。某天晚上，从德国集中营逃出来的抗击纳粹的进步运动领袖、捷克爱国志士维克多·拉兹洛偕同妻子伊尔莎光临酒店。他俩刚刚甩掉了盖世太保，来酒店避避风头，伺机前往美国，但德国当局早已通知卡萨布兰卡警局，布下天罗地网，准备在“里克夜总会”缉拿他俩。当伊尔莎看见一个黑人钢琴家正在演奏，她不禁倒吸了一口冷气。原来那黑人正是早先在巴黎的酒吧间弹琴的琴手，伊尔莎恳求山姆弹奏一首抒情曲《时光流逝》。原来里克与伊尔莎在巴黎有过一段爱情。当时巴黎即将沦陷，里克和伊尔莎却沉浸在幸福的热恋之中。但这时因为里克是德军悬赏捉拿的人，必须离开巴黎。恰巧伊尔莎原以为阵亡的前夫拉兹洛侥幸未死，她只得跟里克匆匆诀别，他们相约一起逃离巴黎，然而伊尔莎却未能如约。里克为此十分伤心，后来变得郁郁寡欢、玩世不恭起来。山姆再一次弹起的《时光流逝》，勾起了他对美好时光的回忆，里克听到歌曲，看到伊尔莎，往事开始一幕幕重现脑海……

而此时的伊尔莎和拉兹洛正在设法让里克帮忙，用高价从黑市商人手里购买出境护照。里克想起往事，不肯拿出通行证。伊尔莎抑制不住内心的委屈，向里克倾诉了当年拉兹洛的出走、被捕、进集中营和传说他死讯的情景，以及对里克深深的思念与愧疚。里克谅解了伊尔莎，并决定帮助伊尔莎和她的丈夫出境。拉兹洛夫妇从里克手里拿到了通行证，并逼迫警察局长雷诺放两人通行。里克盯着飞机起飞，飞机上的灯光渐渐远去……

**Announcer:** With the coming of the Second World War, many eyes in imprisoned Europe turned hopefully, or desperately, toward the freedom of the Americas. Lisbon\* became the great embarkation point. But not everybody could get to Lisbon directly. And so a torturous, round-about refugee trail sprang up. Paris to Marseilles, across the Mediterranean to Oran, then by train or auto, or foot, across the rim of Africa to Casablanca in French Morocco\*. Here, the fortunate ones through money or influence or luck might obtain exit visas and scurry to Lisbon, and from Lisbon to the New World. But the others wait in Casablanca, and wait and wait and wait.



**Announcer:** To all officers: Two German couriers carrying important official documents murdered on train from Oran. Murderer and possible accomplices headed for Casablanca. Round up all suspicious characters and search them for stolen documents. Important!

**PoliceMan1:** May I see your papers?

**Civilian1:** I don't think I have them on me.

**PoliceMan1:** In that case, we'll have to ask you to come along.

**Civilian1:** Wait, it's possible that I... Yes, here they are.

**policeMan2:** These papers expired three weeks ago. You have to come along.

**Civilian2:** *What on earth's going on there?*

**Civilian1:** I don't know, my dear.

**Pickpocket:** Pardon, pardon, Monsieur, pardon, Madam. Have you not heard?

**Civilian1:** Er, we hear very little and we understand even less.



## 第1幕

## 信使被杀

战争爆发后，难民纷纷取道卡萨布兰卡前往美洲。德国信使被暗杀，斯特拉斐少校来到卡萨布兰卡……

**播音员：**第二次世界大战爆发后，许多充满希望或不顾一切的人都把眼睛转向自由的美洲。里斯本\*成了最理想的跳板。但并非人人都能顺利地直接来到里斯本。因此，一条艰难曲折的难民之路应运而生。从巴黎到马赛，横渡地中海到奥兰，然后乘火车或汽车，或步行越过非洲边缘，到达法属摩洛哥的卡萨布兰卡\*。在这里，幸运的人——或靠钱，或靠势力，或靠运气，也许能获得出境签证，然后匆

匆赶到里斯本，再从里斯本前往新大陆。而其他人都滞留在卡萨布兰卡，等啊等，一直等下去。

**播音员：**各位军官请注意：有两位携带重要官方文件的德国信使在从奥兰开来的火车上被人暗杀。凶手——可能还有同伙——已朝卡萨布兰卡方向逃窜。扣留所有可疑之人，搜查他们，找回被盗文件。特此通告！

**警察 1：**我可以看看你的证件吗？

**平民 1：**我恐怕没带在身上。

**警察 1：**既然如此，我们只好让你单独跟我们走一趟。

**平民 1：**等等，我有可能……对，在这儿。

**警察 2：**这些证件三周以前就过期了，你还得来一趟。

**平民 2：**那儿到底发生了什么事？

**平民 1：**我不知道，亲爱的。

**扒手：**打扰，打扰，先生，打扰，夫人。你们没听说吗？

**平民 1：**哦，我们没听到什么，更不明白是怎么回事。

What on earth's going on there?  
那儿到底发生了什么事？

黄金句型

**Pickpocket:** Two German couriers were found murdered in the desert, the unoccupied desert. This is the customary round up of refugees, liberals, and of course a beautiful young girl for Monsieur Renault, the prefect of police. Unfortunately along with these unhappy refugees, the scum of Europe has gravitated to Casablanca. Some of them have been waiting years for a visa. I beg of you, Monsieur, watch yourself, be on guard. This place is full of vultures, vultures everywhere, everywhere.

**Civilian1:** Er-er-thank you. Thank you very much.

**Pickpocket:** Not at all. Au revoir, Monsieur, au revoir, Madam.

**Civilian1:** Amusing little fellow, heh heh. Waiter!

**Civilian1:** Oh, how silly of me.

**Civilian2:** What, dear?

**Civilian1:** I left my wallet at the hotel.

**Annina:** Perhaps tomorrow we'll be on a plane.

**Heinze:** Heil Hitler.

**Strasser:** Heil Hitler.

**Heinze:** It's very good to see you again, Major Strasser.

**Strasser:** Thank you, thank you!

**Heinze:** May I present Captain Renault, Police Prefect of Casablanca. Major Strasser.

**Renault:** Unoccupied France\* welcomes you to Casablanca.

**Strasser:** Thank you, Captain. It's very good to be here.

**Renault:** Major Strasser, my aid, Lieutenant Casselle...

**Soldier:** Captain Burelli, The Italian service at your command, Major.  
(**Strasser:** Thank you. )

Lisbon: 里斯本是葡萄牙首都。战争期间, 葡萄牙为中立国, 人们可以自由通行。

Casablanca in French Morocco: 卡萨布兰卡位于当时法占摩洛哥境内。



扒手：两个德国信使在沙漠里发现被人干掉了，非占领区的沙漠。这是对法国自由主义分子的例行逮捕，当然喽，还有一位年轻漂亮的姑娘供雷诺先生享用，他是警察局长。不幸的是，欧洲的社会渣滓也混杂在这些倒霉的难民之中，流窜到卡萨布兰卡来了。他们中有些人为了签证一等就是几年。我告诉你，先生，要千万小心，处处留神，到处有贪财的家伙，每个角落都有。

平民1：嗯，谢谢。非常感谢。

扒手：不用谢。再见，先生，再见，夫人。

平民1：这小子真好玩，呵呵。服侍生！

平民1：噢，我真傻。

平民2：怎么啦？亲爱的。

平民1：我把钱包丢在旅馆里了。

安妮娜：也许我们明天就能坐上那架飞机。

汉斯：希特勒万岁！

斯特拉瑟：希特勒万岁！

汉斯：很高兴又见到您，斯特拉瑟先生。

斯特拉瑟：谢谢，谢谢！

汉斯：请允许我向您介绍，这位是雷诺上尉，卡萨布兰卡的警察局长。斯特拉瑟上校。

雷诺：未被占领的法属地\*欢迎您光临卡萨布兰卡。

斯特拉瑟：谢谢您，少校。能到这儿，真是太高兴啦！

雷诺：斯特拉瑟少校，这是我的助手，卡赛尔上尉。

士兵：布勒里上尉，意大利兵，听您的吩咐，少校。（斯：谢谢。）

**Renault:** You may find the climate of Casablanca a trifle warm, Major.

**Strasser:** Oh, we Germans must get used to all climates, from Russia to the Sahara. But perhaps you were not referring to the weather.

**Renault:** What else, my dear Major?

**Strasser:** By the way the murder of the couriers? What has been done?

**Renault:** Well, realising the importance of the case, my men are rounding up twice the usual number of suspects.

**Heinze:** We know already who the murderer is.

**Strasser:** Good. Is he in custody?

**Renault:** Oh, There's no hurry. Tonight he'll be at Rick's. Everybody comes to Rick's.

**Strasser:** I have already heard about this cafe, and also Mr. Rick himself.



雷诺：您也许觉得卡萨布兰卡的气候有点热，少校。

斯特拉瑟：我们德国人必须适应各种气候——从俄国到撒哈拉。不过，也许您指的不是天气。

雷诺：还指什么呢，我亲爱的少校？

斯特拉瑟：信使被谋杀一案处理得怎么样？采取了什么措施？

雷诺：噢，我们已意识到这个案子的严重性，我手下的人正按比平时多一倍的人数逮捕嫌疑犯。

汉斯：现在我们已知道谁是凶手。

斯特拉瑟：好，他现在关起来了吗？

雷诺：不用着急。今天晚上他要来里克的夜总会。什么人都来里克的夜总会。

斯特拉瑟：我听说过这个夜总会，也听说过里克这个人。



**Man1:** Waiting, waiting, waiting... I'll never get out of here; I'll die in Casablanca.

**Civilian2:** But can't you make it just a little more, please?

**Waiter:** Sorry Madam, but diamonds are a drag on the market. Everybody sells diamonds. We have diamonds every where. Two thousand four hundred.

**Civilian2:** Alright.

**Man2:** The trucks are ready; the men are waiting.

**Civilian1:** Mr Fishing's Mac San Diego, It leaves at one tomorrow night, here, from the end of La Madina. The third boat.

**Man1:** Thank you, thank you!

**Civilian1:** And bringing 15 thousand Francs in cash, remember, in cash.

**Woman2:** Waiter...

**Carl:** Yes, Madam.

**Woman2:** Will you ask Rick if he'll have a drink with us?

**Carl:** Madam, he never drinks with customers, never, I have never seen it.

**Woman1:** What makes saloon keeper so snobbish?

**Man3:** Perhaps if you told him I ran the second largest banking house in Amsterdam.

**Carl:** Second largest? It wouldn't impress Rick. The leading bank in Amsterdam is now the pastry chef in our kitchen.

**Man3:** We have something to look forward to.

